

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра германской филологии

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Цифровое германское лингволитературоведение

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Поэтический перевод в цифровую эпоху
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составители:

к. филол. н., преподаватель А.Е. Масалов

Е. В. Зайцев, преподаватель литературы АНО ОШ ЦПМ (Центр педагогического мастерства)

.....

Ответственный редактор

Д-р. филол. н., доцент, и.о. зав. кафедрой германской филологии В.М. Костева

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 5 от 29.03.2024

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	7
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1 Система оценивания.....	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1 Список источников и литературы.....	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	11
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	12
9. Методические материалы.....	13
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	13
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	14
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	16

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – освоить знания актуальной немецкоязычной поэзии, сформировать умения применять методы машинного и автоматического перевода, а также оптимизации переводческой деятельности, закрепить навыки поэтического перевода с применением цифровых технологий.

Задачи дисциплины:

- Изучить актуальные переводческие стратегии немецкоязычной поэзии
- Освоить виды машинного перевода и их значение в поэтических практиках
- Рассмотреть роль цифровых технологий в предпереводческой и переводческой деятельности
- Разработать способы оптимизации поэтического перевода

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<p><i>УК-1</i> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</p>	<p><i>УК-1.3</i> Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности</p>	<p><i>Знать:</i> основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации. <i>Уметь:</i> использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач; <i>Владеть:</i> навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий.</p>
<p><i>УК-4</i></p>	<p><i>УК-4.1</i></p>	<p><i>Знать:</i></p>

<p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <i>Уметь:</i> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <i>Владеть:</i> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
	<p><i>УК-4.2</i> Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p><i>Знать:</i> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; <i>Уметь:</i> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; <i>Владеть:</i> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
<p><i>ПК-1</i> Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей</p>	<p><i>ПК-1.1</i> Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p><i>Знать:</i> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <i>Уметь:</i></p>

<p>функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. <i>Владеть:</i> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
---	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Поэтический перевод в цифровую эпоху» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Литературоведение в цифровую эпоху, Интеллектуальный информационный поиск.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Научно-исследовательская работа, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	20
3	Семинары	20
Всего:		40

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 104 академических часа.

Семестр	Тип учебных занятий	Количество
---------	---------------------	------------

		часов
4	Лекции	10
4	Семинары	10
	Всего:	20

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа.

3. Содержание дисциплины

3 семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Цифровые технологии машинного перевода	История машинного перевода. Нейронные машинные переводчики (Google, Yandex, Promt, DeepL и др.). Корпусы немецкого языка: Мангеймские корпусы (COSMAS corpora или DeReKo), DWDS-Corpus, Projekt Deutscher Wortschatz или по-другому Leipzig Corpora, корпусы института Немецкого языка LIMAS-Korpus, NEGRA.
2.	Машинный перевод в актуальных поэтических практиках	Машинная поэзия и технологии поэтического перевода. Машинный мимесис и современная поэзия. Google-Translate и поэтические тексты.
3.	Переводческие стратегии немецкоязычной поэзии	Издательство Libra и немецкая поэзия от классики до Пауля Целана. Стратегии Алеши Прокопьева. Переводческая мастерская «Поэтическая диВЕРСия» / VERSSCHMUGGEL». «Небесное ископаемое. Himmelsfossil. Антология актуальной немецкоязычной поэзии» и практика ридинг-групп
4.	Практика поэтического перевода	Поэтический текст как объект перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом. Нерифмованный поэтический перевод. Методы цифрового поэтического перевода и оптимизации переводческой деятельности.

4 семестр

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Введение в поэтический перевод	Выявление специфики художественного перевода. Выявление специфики поэтического перевода. Подходы к поэтическому переводу.
2.	История немецкоязычной лирики: особенности перевода	Рассмотрение различных периодов в истории развития немецкоязычной лирики, выделение наиболее важных особенностей, которые необходимо учитывать при переводе.
3.	Практика перевода немецкоязычной лирики разных эпох	Применение различных подходов к поэтическому переводу текстов различных эпох на практике

4.	История перевода русскоязычной лирики на немецкий	Существовавшие / существующие подходы к переводу русскоязычной лирики на немецкий. Немецкий взгляд на русскую поэзию.
5.	Личность переводчика	Жизненные и творческие стратегии выдающихся русских переводчиков (В. Жуковского, К. Павловой, А. Фета, А. Блока, Е. Витковского, Вл. Микушевича).

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1.	<i>Цифровые технологии машинного перевода</i>	<i>Лекция 1 Семинар 1 Самостоятельная работа</i>	<i>Семинарское занятие с изучением цифровых технологий машинного перевода Развернутая беседа с обсуждением доклада Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
2.	<i>Машинный перевод в актуальных поэтических практиках</i>	<i>Лекция 2-3 Семинар 2-3. Самостоятельная работа</i>	<i>Семинарское занятие с групповым обсуждением актуальных поэтических практик Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
3.	<i>Переводческие стратегии немецкоязычной поэзии</i>	<i>Лекция 4-5 Семинар 4-5. Самостоятельная работа</i>	<i>Семинарское занятие с групповым обсуждением переводческих стратегий немецкоязычной поэзии Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
4.	<i>Практика поэтического перевода</i>	<i>Лекция 6-10 Семинар 6-10 Самостоятельная работа</i>	<i>Семинарское занятие с написанием письменных работ Подготовка индивидуального или группового переводческого проекта</i>

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

3 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	30 баллов
- учебный перевод поэтического текста	5 баллов	15 баллов
- индивидуальный или групповой переводческий проект	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

4 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- подготовка учебного перевода фрагмента из произведения изучаемого автора к семинару	5 баллов	50 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5.3.1. Текущий контроль

3 семестр

Поэтический перевод стихотворения (УК-1.3; УК-4.1)

Требования:

1. Объем не менее восьми строк.
2. Соблюдение размера и характера рифмовки.
3. Соблюдение поэтической образности.
4. Сохранение индивидуальности авторского стиля.

Комментарии к переводу (УК-4.2; ПК-1.1)

Требования:

1. Уметь определить размер стихотворения.
2. Уметь определить характер рифмовки.
3. Умение находить в тексте изобразительно-выразительные средства и характеризовать их функционально.
4. Привести примеры различных видов художественного перевода и определить тип перевода текста.
5. Уметь находить и пояснять приемы художественного перевода, встречающиеся в тексте.

5.3.2. Промежуточный контроль

3 семестр

Вопросы к зачету (УК-1.3; УК-4.1; УК-4.2; ПК-1.1):

1. История машинного перевода.
2. Нейронные машинные переводчики (Google, Yandex, Promt, DeepL и др.).
3. Корпусы немецкого языка: Мангеймские корпусы (COSMAS corpora или DeReKo), DWDS-Corpus, Projekt Deutscher Wortschatz или по-другому Leipzig Corpora, корпусы института Немецкого языка LIMAS-Korpus, NEGRA.
4. Машинная поэзия и технологии поэтического перевода.
5. Машинный мимесис и современная поэзия.
6. Google-Translate и поэтические тексты.
7. Издательство Libra и немецкая поэзия от классики до Пауля Целана.
8. Стратегии Алеши Прокопьева.
9. Переводческая мастерская «Поэтическая диВЕРСия» / VERSSCHMUGGEL».
10. «Небесное ископаемое. Himmelsfossil. Антология актуальной немецкоязычной поэзии»

и практика ридинг-групп

11. Поэтический текст как объект перевода.
12. Виды преобразований при переводе.
13. Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом.
14. Нерифмованный поэтический перевод.
15. Методы цифрового поэтического перевода и оптимизации переводческой деятельности.

4 семестр

Вопросы к промежуточной аттестации

1. Специфика поэтического перевода. Цели и задачи переводчика.
2. Особенности перевода древнегерманского аллитерационного стиха.
3. Особенности перевода немецкой поэзии эпохи романтизма.
4. Особенности перевода немецкой барочной поэзии.
5. Особенности перевода поэзии Ф. Хёльдерлина (Гёльдерлина).
6. Творчество И. Гёте в русских переводах.
7. Перевод эпиграмм, сатирической и иронической поэзии разных эпох.
8. Особенности перевода поэзии эпохи fin de siècle (на примере творчества Р. М. Рильке).
9. Особенности перевода поэзии экспрессионизма.
10. Случай Брехта: поэтика и прагматика. Особенности перевода.

Контрольные вопросы

1. Чем отличаются задачи при переводе поэзии разных эпох?
2. Особенности перевода послевоенной немецкоязычной поэзии.

3. Особенности перевода песенной поэзии.
4. Комбинаторная и конкретная поэзия. Переосмысление понятия "перевод".
5. Современная поэзия на немецком языке.
6. Подходы к переводу современной русскоязычной поэзии на немецкий.
7. Г. Державин, А. Пушкин, Н. Некрасов и др. в переводах на немецкий.
8. Личность переводчика: о жизни и творчестве переводчика немецкой поэзии (на выбор)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

3 семестр

6.1.1. Источники

6.1.1.1. Основные

Google Переводчик: <https://translate.google.com/>
 PROMT.One Переводчик: <https://www.translate.ru/>
 DeepL Translate: <https://www.deepl.com/translator>

6.1.1.2. Дополнительные:

1. Корчагин К. Подражая машине: мимесис и электронная поэзия (несколько заметок) // Московский книжный журнал. URL: <https://morebook.ru/tema/segodnja/item/1607561653211>
2. Черкасов А. Восьмиугольный разряд (с предисловием Павла Заруцкого) // «Флаги». Шестой номер: <https://www.flagi.media/piece/95>
3. VERSSchmuggel. Gedichte: deutch, russish / Поэтическая диВЕРСия. Стихи: по-русски и по-немецки. М.: Wunderhorn; ОГИ, 2016. — 192 с.
4. Небесное ископаемое / Himmelsfossil. Антология актуальной немецкоязычной поэзии. [сост. Х. Джексон, А. Фролова]. Нижний Новгород: Издание Волго-Вятского филиала ГМИИ им. А.С. Пушкина и содружества культурных инициатив "РЕКОРД", 2021. – 130 с.

6.1.2. Литература

6.1.2.1. Основная

1. Введение в переводоведение (Немецкий язык) : методическое пособие / сост. Ю. Н. Хоружая. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 64 с. - ISBN 978-5-9765-4927-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1897316>
2. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 6-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1595852>
3. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/187561>
4. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020545>

6.1.2.2. Дополнительная

1. Дмитриева Е.А., Лузянина Л.Л. Практикум по двустороннему переводу (немецкий и русский языки). Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 60 с. – Текст : электронный. – URL: <https://www.twirpx.org/file/889271/>
2. Кружков Г.М. Луна и дискбол: О поэзии и поэтическом переводе. М.: Издательство РГГУ, 2012. – 516 с. – Текст : электронный. – URL: <https://www.twirpx.org/file/2243804/>
3. Кузьмина Е.О. Искусство художественного перевода. Немецкая классическая поэзия на уроках литературы. Книга для учителя. Под ред. доктора педагогических наук, профессора Г. Н.

Тараносовой. – Тольятти: Изд. фонда "Развитие через образование", 2000. – 187 с. – Текст : электронный. – URL: <https://www.twirpx.org/file/471734/>

4. Кутепова Н.В. Основы научного перевода. Немецкий язык. Учебное пособие. – Дубна: Гос. университет «Дубна», 2016. – 120 с. – Текст : электронный. – URL: <https://www.twirpx.org/file/3850231/>

4 семестр

Источники основные

1. Glosikova V. Anthologie der deutschen Dichtung. Praha, 2006.
2. Bierbaum O. J. Ein Sammelbuch deutscher Kunst. München, 1893.
3. Bode D. Fünzig Gedichte der Romantik. Stuttgart, 2008.
4. Braun M.; Thill H. Lied aus reinem Nichts. Deutschsprachige Lyrik des 21. Jahrhunderts. Heidelberg, 2010.
5. Maché U., Meid V. Gedichte des Barock. Stuttgart, 1980.
6. Müller U. Deutsche Gedichte des Mittelalters. Stuttgart, 1993.
7. Reich-Ranicki M. 1400 Deutsche Gedichte und ihre Interpretationen. Frankfurt am Main und Leipzig, 2002.

Источники дополнительные

1. Гербель Н. В. Немецкие поэты в биографиях и образцах. СПб., 1877.
2. Джексон Х., Фролова А. Небесное ископаемое / Himmelfossil. Антология актуальной немецкоязычной поэзии. Нижний Новгород, 2021.
3. Чувство весны: антология немецкой поэзии; М., 2017.

Литература

Литература основная

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Бархударов Л.С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе // Тетради переводчика. М., 2004.
3. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М., 2003.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М, 2004.
5. Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 2000.
6. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. М, 2005.
7. Гончаренко С.Ф. К вопросу о поэтическом переводе // Тетради переводчика. М, 2005.
8. Леонтьев, А.Н. Особенности поэтического перевода. М, 2010.
9. Лотман. Ю.М. Труды по знаковым системам. Лекции по структурной поэтике. М, 2004.
10. Чуковский К.И. Высокое искусство: принципы художественного перевода. СПб., 2008.
11. Чуковский Н. Мастерство перевода. М., 2003.
12. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб., 2006.
13. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. М, 2003. 32 с.

Литература дополнительная

1. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.
2. Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. М., 1976.
3. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
4. Любимов Н.М. Перевод — искусство. М., 1982.
5. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Семинар 1. Нейронный машинный перевод

Вопросы для обсуждения:

1. Эволюция машинного перевода от Джорджтаунского эксперимента до Нейросетей
2. Современные нейросетевые переводчики
3. Сравнение цифрового перевода на различных алгоритмах

Источники:

Google Переводчик: <https://translate.google.com/>
 PROMT.One Переводчик: <https://www.translate.ru/>
 DeepL Translate: <https://www.deepl.com/translator>

Семинар 2. Машинная поэзия и технологии поэтического перевода

Вопросы для обсуждения:

1. Виды машинной поэзии
2. Машинный мимесис и современная поэзия.

Источники:

1. Корчагин К. Подражая машине: мимесис и электронная поэзия (несколько заметок) // Московский книжный журнал. URL: <https://morebook.ru/tema/segodnja/item/1607561653211>

Семинар 3. Google Translate и поэтические тексты

1. Способы поэтической работы с Google Translate
2. «Восьмиугольный разряд» Андрея Черкасова и машинный перевод
3. Экспериментальные практики работы с нейронными переводчиками

Источники:

1. Черкасов А. Восьмиугольный разряд (с предисловием Павла Заруцкого) // «Флаги».

Шестой номер: <https://www.flagimedia/piece/95>

Семинар 4. Издательство Libra и немецкая поэзия от классики до Пауля Целана

Вопросы для обсуждения:

1. Издательская практика Libra: А. Грифиус, Р.М. Рильке, Бертольт Брехт, Хайнер Мюллер, Пауль Целан и др.
2. Стратегии Алеши Прокопьева

Источники:

1. Алёша Прокопьев. Мерцающее авторство // Новый Мир, номер 7, 2020: http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6_2020_7/Content/Publication6_7514/Default.aspx
2. Алёша Прокопьев. О принципиальной (не)переводимости и пересборке // НЛЮ, № 5, 2020: https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe_literaturnoe_obozrenie/165_nlo_5_2020/article/22701/

Семинар 5. Антологии современной немецкоязычной поэзии

Вопросы для обсуждения:

1. Современная немецкоязычная поэзия
2. Переводческая мастерская «Поэтическая диВЕРСия» / VERSSCHMUGGEL»
3. Небесное ископаемое. Himmelsfossil. Антология актуальной немецкоязычной поэзии» и практика ридинг-групп

Источники:

1. VERSSchmuggel. Gedichte: deutsch, russish / Поэтическая диВЕРСия. Стихи: по-русски и по-немецки. М.: Wunderhorn; ОГИ, 2016. — 192 с.
2. Небесное ископаемое / Himmelsfossil. Антология актуальной немецкоязычной поэзии. [сост. Х. Джексон, А. Фролова]. Нижний Новгород: Издание Волго-Вятского филиала ГМИИ им. А.С. Пушкина и содружества культурных инициатив “РЕКОРД”, 2021. – 130 с.

Семинары 6-10. Практика перевода немецкоязычного поэтического текста

Вопросы для обсуждения:

1. Поэтический текст как объект перевода.
2. Виды преобразований при переводе.
3. Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом.
4. Нерифмованный поэтический перевод.
5. Методы цифрового поэтического перевода и оптимизации переводческой деятельности.

4 семестр*Пример описания семинарского занятия:*

Тема 1. Перевод древнегерманского аллитерационного стиха

Вопросы для обсуждения:

1. Как передавать аллитерационный стих на русском языке?
2. Каким стиховым размером следует переводить древнегерманскую поэзию?
3. Следует ли воссоздавать рифму в конце строк, чтобы удовлетворить читательским ожиданиям?

4. Сохранился ли в современной немецкоязычной поэзии отзвук древнегерманского аллитерационного стиха?

5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 2. Перевод барочной немецкой поэзии

Вопросы для обсуждения:

1. В чем особенности поэзии эпохи барокко?
2. Есть ли в русской поэзии барочные авторы?
3. Стоит ли упрощать барочную образность для современного читателя?
4. Наиболее / наименее переведенные авторы немецкого барокко. Какие лакуны необходимо заполнить?
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 3. Перевод поэзии немецкого романтизма

Вопросы для обсуждения:

1. Какие существовали школы немецкого романтизма? В чем разница между ними?
2. Какие можно выделить романтические константы, которые необходимо учитывать при переводе?
3. К вопросу фрагментарности: как воссоздать в переводе незаконченность, присущую романтическому искусству и мироощущению?
4. Точны ли существующие переводы немецких романтиков? Что стоит восполнить / учесть?
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 4. Перевод поэзии Ф. Хёльдерлина (Гёльдерлина)

Вопросы для обсуждения:

1. В чем особенность поэзии Хёльдерлина? К какому направлению его можно отнести?
2. Какой системой стихосложения пользуется Хёльдерлин? Как это передать в переводе?
3. Кто из переводчиков Хёльдерлина избрал наиболее удачную стратегию?
4. Представьте свой учебный перевод.

Тема 5. Перевод поэзии И. Гёте

Вопросы для обсуждения:

1. Особый статус "классической литературы". Перевод классики как бесконечный процесс.
2. Творчество Гёте: лирические константы и различия между разными периодами.
3. Поиск стилистического эквивалента в русской поэзии.
4. Представьте свой учебный перевод.

Тема 6. Перевод эпиграмм, сатирической и иронической поэзии разных эпох

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика перевода сатирической поэзии.
2. Два пути: точность или понятность?
3. Нужны ли сноски стихам, затрагивающим исторические реалии?
4. Передача содержания и формы: что важнее в случае сатиры?
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 7. Перевод поэзии эпохи *fin de siècle*: Р. М. Рильке

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности мировосприятия поэтов рубежа веков.
2. Особенности поэтики Рильке в разные периоды творчества.

3. Перевод черновых / юношеских произведений: сглаживание или передача несовершенств?

4. История переводов Р. М. Рильке.
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 8. Перевод поэзии экспрессионизма: Г. Хайм (Гейм), Г. Бенн, Г. Тракль, П. Цех.

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности мировосприятия поэтов-экспрессионистов.
2. Роль профессии в творчестве поэта (Г. Бенн).
3. Окказионализм, неологизм, авторский идиолект. Подходы к переводу.
4. Поиск аналога: экспрессионизм в русском "Серебряном веке"
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 8. Перевод поэзии Б. Брехта

Вопросы для обсуждения:

1. В чем особенности перевода зонгов?
2. Зонги и стихи Б. Брехта.
3. Роль музыки в переводе зонгов.
4. Переводчики Брехта: схожести поэтики (С. Третьяков, Б. Слуцкий и др.)
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 8. Перевод послевоенной немецкоязычной поэзии

Вопросы для обсуждения:

1. Роль "Группы 47" в литературном процессе послевоенной Германии.
2. Особенности творчества П. Целана.
3. Переводческий опыт П. Целана. Влияние О. Манделштама.
4. Стиль И. Бахман. Задачи переводчика.
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 9. Современная песенная поэзия: от В. Бирмана до Бликсы Баргельда

Вопросы для обсуждения:

1. Ипостаси стихотворения: песенное исполнение и печатный текст.
2. Роль музыки в переводе песенной поэзии.
3. Должен ли перевод песенной поэзии исполняться?
4. Перевод рэпа.
5. Представьте свой учебный перевод.

Тема 10. Конкретизм в немецко- и русскоязычной поэзии. Переосмысление перевода

1. В чем особенность конкретной поэзии?
2. Какие задачи ставит перед собой переводчик-конкретист?
3. Границы перевода и собственного творчества.
4. Представьте свой учебный перевод.

Тема 10. Перевод современной немецкоязычной поэзии

1. Какие тенденции можно выделить в современной немецкоязычной поэзии?
2. Какими специальными знаниями должен обладать переводчик?

3. Допустимы ли консультации с автором при переводе его стихов?
4. Переводчик как представитель автора и популяризатор его творчества.
5. Представьте свой учебный перевод.

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

3 семестр

Поэтический перевод стихотворения

Требования:

1. Объем не менее восьми строк.
2. Соблюдение размера и характера рифмовки.
3. Соблюдение поэтической образности.
4. Сохранение индивидуальности авторского стиля.

Комментарии к переводу

Требования:

1. Уметь определить размер стихотворения.
2. Уметь определить характер рифмовки.
3. Умение находить в тексте изобразительно-выразительные средства и характеризовать их функционально.
4. Привести примеры различных видов художественного перевода и определить тип перевода текста.
5. Уметь находить и пояснять приемы художественного перевода, встречающиеся в тексте.

4 семестр

Индивидуальный переводческий проект должен включать в себя:

1. оригинальный перевод не менее чем 160 строк поэтического текста (поэмы / стихотворения / цикла стихотворений);
2. вступительное слово переводчика, обосновывающего избранный переводческий подход относительно избранного автора.
- 3 Проект может включать в себя разные варианты перевода отдельных стихотворений / отдельных строк.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (*модуль*) «Поэтический перевод в цифровую эпоху» реализуется *кафедрой* германской филологии.

Цель дисциплины – освоить знания актуальной немецкоязычной поэзии, сформировать умения применять методы машинного и автоматического перевода, а также оптимизации переводческой деятельности, закрепить навыки поэтического перевода с применением цифровых технологий.

Задачи дисциплины:

- Изучить актуальные переводческие стратегии немецкоязычной поэзии
- Освоить виды машинного перевода и их значение в поэтических практиках
- Рассмотреть роль цифровых технологий в предпереводческой и переводческой деятельности
- Разработать способы оптимизации поэтического перевода

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

- УК-1.3: Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности
- УК-4.1: Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия
- УК-4.2: Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой
- ПК-1.1: Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации.
- особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;
- основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;
- основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;
- основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.

Уметь:

- использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;

- анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;
- выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;
- выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

Владеть:

- навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий.
- техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
- умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
- понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой* (3 и 4 семестры).

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.